

ITEKA RYA PEREZIDA N°036/01 RYO KU
WA 16/02/2017 AMAFARANGA
ATANGWA KU NYANDIKO
Y'IRANGAMIMERERE

PRESIDENTIAL ORDER N°036/01 OF
16/02/2017 DETERMINING FEES PAID
FOR A CIVIL STATUS RECORDS

ARRETE PRESIDENTIEL N°036/01 DU
16/02/2017 PORTANT FRAIS
AFFERENTS A UN ACTE D'ETAT
CIVIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ikiguzi cya kopi y'inwandiko
y'irangamimerere itangiwe mu Rwanda

Article 2: Fees for a copy of a civil status
record issued in Rwanda

Article 2: Frais pour une copie d'acte d'état
civil délivré au Rwanda

Ingingo ya 3: Ikiguzi cya kopi y'inwandiko
y'irangamimerere itangiwe mu mahanga

Article 3: Fees for a copy of a civil status
record issued abroad

Article 3: Frais pour une copie d'acte d'état
civil délivré à l'étranger

Ingingo ya 4: Urwego rugenewe amafaranga
yishyuwe

Article 4: Organ to which fees paid are
allocated

Article 4: Organe auquel sont alloués les
frais payés

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 5: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 5: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 09 of 27/02/2017

ITEKA RYA PEREZIDA N°036/01 RYO KU WA 16/02/2017 AMAFARANGA ATANGWA KU NYANDIKO Y'IRANGAMIMERERE

PRESIDENTIAL ORDER N°036/01 OF 16/02/2017 DETERMINING FEES PAID FOR A CIVIL STATUS RECORDS

ARRETE PRESIDENTIEL N°036/01 DU 16/02/2017 PORTANT FRAIS AFFERENTS A UN ACTE D'ETAT CIVIL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 122 n' iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane mu ngingo yaryo, iya 84;

Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, especially in Article 84;

Vu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, spécialement en son article 84;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/10/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ikiguzi cyishyurwa kuri kopi y'inyandiko y'irangamimerere yose cyangwa ihinnye.

This Order determines the fees for issuance of a copy or extract of a civil status record.

Le présent arrêté détermine les frais perçus pour la délivrance d'une copie ou d'extrait d'acte d'état civil.

Ingingo ya 2: Ikiguzi cya kopi y'inyandiko y'irangamimerere itangiwe mu Rwanda

Ikiguzi cya kopi y'inyandiko y'irangamimerere giteye ku buryo bukurikira:

- 1° kopi y'inyandiko y'irangamimerere ni amafaranga ibihumbi bibiri y'u Rwanda (2.000 FRW);
- 2° kopi y'inyandiko ihinnye y'irangamimerere ni amafaranga igihumbi y'u Rwanda (1.000 FRW).

Leta n'inze zayo kimwe n'abatishoboye babigararije icyemezo cyatanze n'ubuyobozi bw'inze z'ibanze bisonerwa kwishyura ikiguzi ku nyandiko zivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 3: Ikiguzi cya kopi y'inyandiko y'irangamimerere itangiwe mu mahanga

Ikiguzi cya kopi y'inyandiko y'irangamimerere giteye ku buryo bukurikira:

- 1° kopi y'inyandiko y'irangamimerere yishyurwa ikiguzi gihwanye n'amadolari cumi n'atanu y'Amanyamerika (15 USD);
- 2° kopi y'inyandiko ihinnye y'irangamimerere yishyurwa ikiguzi

Article 2: Fees for a copy of a civil status record issued in Rwanda

The fee for a copy of civil status record is as follows:

- 1° a copy of a civil status record is paid for by two thousand Rwandan Francs (FRW 2,000);
- 2° a copy of an extract of a civil status record is paid for by one thousand Rwandan Francs (FRW 1,000).

The Government and its organs as well as destitute persons with an indigence certificate issued by administrative local entities are exempted from paying fees for civil status records provided for under this Article.

Article 3: Fees for a copy of a civil status record issued abroad

The fee for a copy of a civil status record is as follows:

- 1° a copy of civil status record is paid for by an amount equivalent to fifteen American dollars (USD 15);
- 2° a copy of an extract of a civil status record is paid for by an amount

Article 2: Frais pour une copie d'acte d'état civil délivré au Rwanda

Les frais pour une copie d'acte d'état civil sont les suivants:

- 1° une copie d'acte d'état civil est délivrée moyennant le paiement de deux mille francs rwandais (2.000 FRW);
- 2° une copie d'extrait d'acte d'état civil est délivrée moyennant le paiement de mille francs rwandais (1.000 FRW).

Le Gouvernement et ses organes ainsi que les personnes indigentes avec un certificat d'indigence délivré par les entités administratives locales sont exemptés du paiement des frais d'actes d'état civil prévus par le présent article.

Article 3: Frais pour une copie d'acte d'état civil délivré à l'étranger

Les frais pour une copie d'acte d'état civil sont les suivants:

- 1° une copie d'acte d'état civil est délivrée moyennant le paiement d'un montant équivalent à quinze dollars Américains (15 USD);
- 2° une copie d'extrait d'acte d'état civil est délivrée moyennant le paiement

Official Gazette n° 09 of 27/02/2017

gihwanye n'amadolari icumi
y'Amanyamerika (10 USD).

equivalent to ten American dollars
(USD 10).

d'un montant équivalent à dix dollars
Américains (10 USD).

Ingingo ya 4: Urwego rugenewe amafaranga yishyuwe

Amafaranga atanzwe kuri kopi y'inyandiko y'irangamimerere agenewe Urwego rw'Ibanze cyangwa ambasade byatanze iyo nyandiko.

Article 4: Organ to which fees paid are allocated

Fees paid for a copy of a civil status record are allocated to administrative local entity or embassy which issued the record.

Article 4: Organe auquel sont alloués les frais payés

Les frais payés pour une copie d'acte d'état civil sont alloués à l'entité administrative locale ou l'ambassade qui a délivré cet acte.

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 7: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 09 of 27/02/2017

Kigali, ku wa 16/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 16/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney
General

Kigali, le 16/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux